Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Joab wszedł do króla do domu i powiedział: Sprawiłeś, że okryło się dziś wstydem oblicze wszystkich twoich sług, tych, którzy dziś ocalili twoją duszę i duszę twoich synów i twoich córek, i duszę twoich żon, i duszę twoich nałożnic.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Joab wszedł do komnat, w których przebywał król, i powiedział: Przez ciebie okryły się wstydem twarze wszystkich twoich sług, tych, którzy dziś ocalili twoje życie, życie twoich synów i córek oraz życie twoich żon i nałożnic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joab wszedł do króla do domu i powiedział: Okryłeś dziś wstydem twarze wszystkich swoich sług, którzy dzisiaj ocalili twoje życie, życie twoich synów i córek oraz życie twoich żon i nałożnic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszedł Joab do króla w dom, i rzekł: Shańbiłeś dziś oblicze wszystkich sług twoich, którzy wybawili duszę twoję dzisiaj, i duszę synów twoich, i córek twoich, i duszę żon twoich, i duszę nałożnic twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszedszy tedy Joab do króla w dom, rzekł mu: Zawstydziłeś dziś oblicze wszystkich sług twoich, którzy wybawili duszę twoję i duszę synów twoich i córek twoich, i duszę żon twoich, i duszę nałożnic twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab udał się do króla, do jego domu, i rzekł: Okryłeś wstydem twarze wszystkich swoich sług, którzy ochronili dzisiaj życie twoje i życie twych synów i córek, życie żon twoich i nałożnic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Joab poszedł do króla do jego domu i rzekł: Znieważyłeś dzisiaj wszystkich twoich wojowników, którzy dziś uratowali twoje życie i życie twoich synów i twoich córek, i życie twoich żon, i życie twoich nałożnic,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś zasłonił twarz i głośno zawodził: Mój synu, Absalomie! Absalomie, mój synu! Mój synu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A król zasłonił twarz i wciąż bardzo głośno zawodził: „Mój synu, Absalomie, Absalomie, mój synu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zaś zakrył swą twarz i wołał na głos: - Synu mój, Abszalomie! Abszalomie, synu mój, mój synu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар сховав своє лице, і цар закричав великим голосом, кажучи: Сину мій, Авессаломе, Авессаломе, мій сину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król zasłonił sobie oblicze i biadał wielkim głosem: Mój syn Absalom! Mój syn Absalom, mój syn!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Joab wszedł do króla do domu i powiedział: ”Dzisiaj okryłeś wstydem twarz wszystkich swoich sług, tych, którzy dzisiaj ocalili twoją duszę, jak również duszę twoich synów i twoich córek oraz duszę twoich żon i duszę twoich nałożnic,